

Nepali transcript:

सनिता: यो विद्यालयको बारेमा केही भनिदिनुस् न।

विद्यालय संचालक: यो बिद्यालय २०४८^१ सालमा, यो मन्दिर, माथितिरको दुलेश्वर^२ मन्दिरको पाटीबाट सुरु भएको विद्यालय हो, र यो विद्यालयमा सुरुमा सरकारी दरबन्दी पनि थिएन, र बिद्यालय भवन पनि थिएन। धार्मिक पाटीबाट सञ्चालय भएको विद्यालय हो र यहाँ, त्यो बेलामा विद्यालय भवन नभईकन पनि विद्यालय सञ्चालन गर्नुपर्ने बाध्यता चाहे के थियो भने यो भेटका प्राय सबै मानिसहरू अशिक्षित थिए र यहाँ पढ्नुपर्छ, पढाउनुपर्छ भन्ने सोचाई थिएन यहाँका घर-घरमा, र अनि यस सिपातल^३ गा.वि.स.^४ का अन्य पढेका र बुझेका मानिसहरूले यो क्षेत्रको विकाशको लागि चाहिए कृषिमा मात्र भएपनि उन्नत किसिमबाट खेती गर्नको लागि शिक्षा नभई सकिदैन, सम्भव हुदैन। त्यसकारण विद्यालय एउटा चाहे आवश्यक छ किनभने यहाँ एउटा पर गएर पढ्न जान पनि विद्यालय टाढा छ, र पढाउनुपर्छ, पढ्नुपर्छ भन्ने सोचाई पनि यहाँको मानिसमा भई नसकेको कारणले टाढा पनि जाओँ भन्ने धान^५...धायर^६जाने सोच विकाश भई नसकेको कारणले गर्दाखेरि नजिकै बिद्यालय खोल्दिन पाए भनेदेखि विद्या... केही चाहे शिक्षित हुन्थे र यहाँको चाहे विकाश हुन्थ्यो भन्ने सोचले सिपातल गा.वि.स. का पढेलेखेका मानिसहरू।

त्यतिबेलाको समयमा यो विद्यालय स्थापना गर्नको लागि एकदमै सहयोग गर्न हुने यहाँका समाजसेवी विदुर मान सिंह बस्नेतले पवल गरेर यहाँ स्थानीय रुपका तुल्सी प्रसाद तसेजुले जग्गा निशुल्क विद्यालय भवन निर्माणको लागि, जग्गा निशुल्क दिएर, यो विद्यालय भवन माथिको भुकमपिडितको block निर्माण गर्नको लागि सहयोग गर्नुभएको थियो, र

^१ 2048 BS – Nepali Calendar format

^२ Name of temple

^३ Name of the committee

^४ Abbreviation: Stands for Village Development Committee

^५ Incomplete word

^६ Name of place

शिक्षकको रुपमा यसै गा .वि . स . का रत्न प्रसाद छुट्टानले चाहि सुरुमा स्वयमसेवक शिक्षकको रुपमा सहयोग गर्नुभएको थियो,⁷ र पछि पातीमा विद्यालय सञ्चालन भईसकेपछि जिल्ला शिक्षा कार्यालयले गर्दा एउटा प्राथमिक दरबन्दी प्राप्त भएपछि वहाले नै, रत्न प्रसाद छुट्टानले नै, शिक्षकको रुपमा काम गरेर विद्यालय सञ्चालन भएको हो, र अनि पछि यो block निर्माण गर्नको लागि तुल्सी प्रसाद तसेजु, वहा चाहि व्यवस्थान समितिको अधक्ष हुनुहुन्थ्यो , र वहाले जग्गा दान दिएर विद्यालय भवन बन्यो।

(र) बिस्तारै त्यो भवनले पहिला मन्दिरलाई सहयोग पनि हुन्छ भन्ने हिसाबले त्यहा नजिकै बनाईयो अनि जग्गा नभएको कारणले र पछि मन्दिरलाई अष्टयारो पर्यो भन्ने जनगुनासोहरू आएको कारणले गर्दाखेरि मन्दिरकै पवलमा यो अहिले जुन हामी बसेको भवन बनाउका लागि जग्गा खरिद⁸ गर्ने काम भयो र अनि जग्गा खरिद गर्ने काम गरेर विद्यालय भवन चाहि बनेको थिएन। माथि नै चलिराखेको थियो। पछि बिस्तारै गा .वि . स ., जिल्ला विकाश, स्थानीय सहयोगबाट एक तल्लाको भवन, यो एक तल्लाको ground floor मात्रै बनेको थियो, र यसको पनि finishing भएको थिएन।

अनि त्यसपछि World Visionको सहयोगमा ...World Visionको सहयोगमा यो finishing भयो तल्लो तल्ला, र अनि माथि अहिले जुन हामी यो videoमा देख्छौं, माथिको दुई तल्ला, यो दुई तल्ला चाहिFranceकोFederation of France भन्ने एउटा संस्थाले.... भक्तपुरको वासुदेव शाहकर्मी भन्ने हुनुहुन्छ। वहाको सहयोगमा यो चाहि भवन अहिले बन्यो।

⁷ In Nepali, a new sentence cannot be started if the first word is 'And'. Hence the comma is present. Also, use of the semi-colon is very rare in Nepali.

⁸ Not a Nepali word. A Hindi word that means 'act of buying.'

English translation:

Sanita: Please tell us something about this school.

School Principal: This school, in 2048 BS⁹, was started from the rest house of this temple above us, Duleshwor temple. And in this school, in the beginning, there was no governmental remuneration, and there was no building. This school was conducted from a religious rest house. And here, at that time, there was a need to start a school even without a building because most people of this community were uneducated. And here, there was no thought of studying or to teach. Educated and thoughtful people from Sipatal Village Development Committee, for the development of this region, even if only in the field of agriculture—to make progress in agriculture, knew that it would not be possible without education. So they thought a school is very necessary because from here, it is difficult to go and study in a school because the school is very far. And since there was no thought of studying and teaching, the thought of going to study in Dhaira was not developed, if there was a way to open up a school nearby, some people might be educated and there would be development here [in this region], was the thought of the educated people of Sipatal Village Development Committee.

At that time, to establish this school, the very helpful social worker Bidhur Man Singh Basnet gave sufficient help, the resident of this region, Tulsi Prasad Tasaju, gave his land free of cost to build a building [for the school]. He gave the land free of cost, this school building, the earthquake-stricken block above, was made by his support. And as a teacher, the resident of this Village Development Committee, Ratna Prasad Chuttan, came as a volunteer to teach. And later, in the rest house, after the school had been established, because of the District Education Ministry, a primary salary was initiated. Then they, Ratna Prasad Chuttan, acted as the teacher to start the school. And later, to build this block... Tulsi Man Tasaju, who was the head of the Settlement Committee... and the school building, was established because of his donation.

And slowly, that building, at first, thinking that it would help the temple, it was made nearby, also because there was no other land, but later, because there were concerns from people saying that it was being difficult for the temple, again, in the rest house of the temple, this building that we are currently in, to make it, the land was bought. And then after buying the land, this school building was still not being built. The school was still running above. But slowly, through the Village Development Committee, District Development and regional support,

⁹ 2048 BS – Nepali Calendar format

a one floor building, this ground floor, was only built. And the finishing was still not completed.

And after that, with the support from World Vision... with the support from World Vision, the finishing of the lower floor was completed. And above, which we can see in this video, the above two floors, from France, an organization called the Federation of France... there is a man from Bhaktapur called Basudev Shahkarmi, with this support, this building was recently built.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated